

Рыспаева Д.С.  
**Достоинство  
как семиотический концепт**

В данной статье достоинство рассматривается как семиотический концепт. Рассуждения о данном концепте представлены в работах, связанных с изучением психологии человека, в философских учениях о добродетели, счастье, нравственных аспектах культуры, проблеме существования человека в мире. Рассмотрение концепта достоинство с точки зрения лингвистики открывает для нас разнообразие словоформ и задает важные вариации семантики концепта, тем самым позволяя выявить его признаки и моделировать концепт. Изучение соотношений, выявленных на основе анализа словарных дефиниций, семем, их сочетаний, нашедших выражение в языке, позволяет моделировать концепт как единицу национальной концептосферы, национальной культуры, указать на те признаки, которые находят свое выражение не только в слове. Концепт достоинство (dignity) в данной статье рассматривается на основе английской лингвокультуры. Выявлено семантическое поле концепта, его основные признаки, указаны национально-культурные и специфические особенности.

**Ключевые слова:** концепт, значение, семемы, семантическое поле, признаки.

Ryspaeva D.S.  
**Dignity as a semiotic concept**

In the present article the concept dignity is regarded as a semiotic concept. Investigations of the given concept take place in the works that involve studies of human psychology, systems of philosophy concerning moral virtues, happiness, moral aspects of culture, and problems of human existence in the world. Consideration of the concept dignity in terms of linguistics reveals variety of word forms, presents important variations of the semantics of the concept hence giving an opportunity to identify its characteristic features, its symbolic meaning and to model the structure of the concept. The concept dignity is studied in the article on the basis of the English linguo-culture. The semantic field of the concept and specific features of the given concept in the English linguo-culture are shown in the article.

**Key words:** concept, meaning, sememes, semantic field, characteristic features.

Рыспаева Д.С.  
**Намыс семиотикалық  
концепт ретінде**

Бұл мақалада намыс семиотикалық концепт ретінде қарастырылады. Осы концепт туралы талқылаулар адам психологиясын оқып үйрену, философиялық (пәлсапалық) ілімдерде бақыт сыйлаушылар, мәдениеттің адамгершілік аспектілерінде, адамның әлемде өмір сүру мәселелеріне байланысты еңбектерде баяндалған. Намыс концептісін лингвистикалық тұрғыда қарастыру – бізге сөз формаларының әртүрлілігін және концепт семантикасының маңызды вариациясын міндеттейді, сонымен қатар намыс концептінің белгілері мен моделін ашып көрсетеді. Арақатынасты оқып үйрену сөздік дефиницияны, семемаларды, оларды жинақтауды талдау негізінде айқындалған тілдегі табылған бейнелер, ұлттық концептосфераның, ұлттық мәдениеттің көрінісінің бірлігі ретінде сөз де ғана емес, концептіні модельдеуге мүмкіндік береді. Мақалада намыс концепті (dignity) ағылшын лингвомәдениетінің негізінде қарастырылған. Концептінің семантикалық өрісі, негізгі белгілері анықталып, берілген концептінің ұлттық – мәдени және арнаулы ерекшеліктері көрсетілген.

**Түйін сөздер:** концепт, семемалар, мағына, семантикалық өрісі, белгілер.

## ДОСТОИНСТВО КАК СЕМИОТИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ

Начало философии достоинства можно вести от Аристотеля (*Быть достойным человеком – значит обладать добродетелями*), Цицерона, в наследии А.Г. Баумгартена, Т. Гоббса, И. Канта, Б. Паскаля, М. Шелера и др. М. Шелер разрабатывал учение о личности человека. Достоинство человека, по его мнению, это выражение благородного образа мыслей. Он пишет: «Власть нравственной силы над влечениями составляет свободу духа, и в явлении она оказывается в том, что мы называем чувством достоинства» (О грации и достоинстве 1793). В настоящее же время достоинство человека является выражением его личностной ценности [1, 144].

В философском словаре достоинство рассматривается как понятие морального сознания, выражающее представление о ценности личности, категория этики, отражающая моральное отношение человека к самому себе и общества к индивиду. Сознание собственного достоинства является формой самоконтроля личности, на которой основывается требовательность индивида к себе. В этом отношении требования, идущие от общества, принимают форму специфически личных (поступать так, чтобы не унижить своего достоинства). Таким образом, достоинство (наряду с совестью) – один из способов осознания человеком личности своего долга и ответственности перед обществом. Достоинство личности регулирует и отношение к ней со стороны окружающих и общества в целом, заключая в себе требования уважения личности, признания ее прав и т.д. В обоих случаях достоинство выступает как важная сторона социальной и моральной свободы личности [2, 123].

В философии Б. Паскаля, Э. Роттердамского, Спинозы прослеживается важная мысль: основой достоинства является чистый разум, способность мыслить возвышает человека, основой же нравственности является умение мыслить достойно. «Человек, несомненно, сотворен, чтобы думать: в этом его главное достоинство и главное дело его жизни, а главный долг в том, чтобы думать пристойно. И начать ему следует с размышлений о себе самом, о своем создателе и о своем конце» [3, 230-233]. «В человеке обязанности царя осуществляет разум. Благородными можешь считать некоторые страсти, хотя они и плотские, однако, не слишком грубые: это врожденное почита-

ние родителей, любовь к братьям, расположение к друзьям, милосердие к падшим, боязнь дурной славы, желание уважения и тому подобное. С другой стороны, последними отбросами простого люда считай те движения души, которые весьма сильно расходятся с установлениями разума и низводятся до низости скотского состояния. Это – похоть, роскошь, зависть и подобные им хвори души» [4, 111-114]. Мы видим, что истинного человека отличают разум, воля и сердце. Поступки достойного человека идут из его сердца, это устремления его личности, он получает истинное удовольствие от своих честных поступков, и источник этого в нем самом, а не во внешних обстоятельствах. Основой достоинства также является свобода, «человек, прежде всего, должен быть свободен, и это гораздо глубже, чем право человека на свободу. Из рабских душ нельзя создать свободного общества. Общество само по себе не может сделать человека свободным, человек должен сделать общество свободным, потому что он свободное духовное существо» [5, 52].

С развитием истории отношение к концепту *достоинство* изменялось, менялись и образы достойных людей. Например, идеалистическая этика ищет источник достоинства в некоей внесоциальной (божественной, природной) сущности личности и противопоставляет достоинство человека требованиям общества. Марксистская этика рассматривает достоинство как социально-обусловленное и исторически сложившееся отношение, которое появляется с возникновением личности в период разложения первобытнообщинного строя. В эпоху феодализма достоинство выступает в виде сословной чести, то же наблюдается при капитализме, когда достоинство зависит от классовой принадлежности. Достоинство, действительно, может стать равным правом каждого при условии уничтожения социального неравенства, так как развитие личности человека зависит от его нравственного, социального развития и сознательности [2, 123].

Образ достойного человека, целостной человеческой личности не исчезает со временем, он принимает другие формы, приобретает соответствующие признаки, знаки отличия, но сущность, духовное начало не меняется. Античный греко-римский мир выдвинул в качестве образа достойного человека мудреца. Образ мудреца вбирал в себя целостное отношение к жизни, победу над ужасом и злом жизни, достижение внутреннего покоя, интеллектуальность, означающую просветленность человеческой приро-

ды. Такими были Сократ, Платон, стоики, таким был образ достойного человека и на Востоке, в Китае, в Индии. Понятие *достойный человек* в европейской культуре эквивалентно понятию *рыцарь*. Основа рыцарского этикета и этики определяется как *showing respect* (выказывание уважения), а единственное стремление рыцарства – престиж своей группы, повышение ранга, превосходство над остальными [6, 75]. Представление о рыцарском долге заключалось в спасении или уничтожении варваров и еретиков во имя служения Богу, государю, прекрасной даме и собственной чести. Помимо церемонии посвящения в рыцари существовала также и процедура лишения рыцарского достоинства, обычно завершавшаяся передачей бывшего рыцаря в руки палача. Дети или иные его потомки лишались чинов, под страхом быть высеченными розгами из-за неблагородного отца не имели права появляться при дворе, носить оружие, участвовать в турнирах.

В английской лингвокультуре признаётся важным, наряду с духовностью и нравственностью, обладание социально признанными, ценными в обществе благами (социальный статус, богатство, слава, уважение в обществе). Особенно необходимо соблюдение всех принятых в обществе норм поведения, этикета. Здесь мало быть хорошим человеком, надо еще, заслужив уважение окружающих, выглядеть таким перед другими. *Достоинство* в данной лингвокультуре, как и воспитание, развитие внутренних качеств, стремится к внешнему признанию, знакам уважения, почитания. Все они являются показателями значимости человека (*propriety, nobility, grace, decency, worth, pride, self-respect: knowledge of one's worth and character; quality of being of being noble; noble character; a quality of being pleasing; (the quality of) being decent; (regard for the) general opinion as to what is decent; what a person or thing is worth, the dignity of the emissaries, he behaved with great dignity*). Материальная независимость, обладание социальным статусом, соблюдение норм, принятых в обществе, дает человеку свободу в глазах других, делает его достойным, позволяет ему гордиться собой, ценить себя.

Частная этимология слов и словарные данные, в разных языках, обозначающие достоинство, показывает разнообразие словоформ и задает важные вариации значения концепта. Исследуемый концепт *достоинство* представлен в английском языке лексемой *dignity*. Концепт представлен также производными слово-

образовательными единицами: *dignify, dignitary, dignified*.

Семантическое поле лексемы *dignity* включает в себя разные значения. По своему основному значению слово *dignity* (достоинство) определяется в словаре А.С. Хорнби [7, с. 241] следующим образом: «Dignity *n* – 1. true worth; the quality that earns or deserves respect: *the ~ of labour. A man's ~ depend not upon his wealth or rank but upon his character*. 2. calm and serious manner or style: *If you are afraid of loosing your ~ (eg of being look made to look foolish) you can't expect to learn to speak a foreign language; beneath one's ~, below one's moral, social, etc. standards: It is beneath your ~ to answer such a rude remark*. Stand on/upon one's ~, insist upon being treated with proper respect; refuse to do what one considered to be below one's moral, social. Etc. standards 3. (*pl* – ties) high or honorable rank, post or title: *The Queen conferred the ~ of a peerage on him*»

Dignity *n*, – true worth, excellence, high rank or estimation (*beneath one's ~, unfitting for one to do*); honourable office, rank or title, elevated manner, proper stateliness (*stand on one's ~, insist on respectful treatment*) [8, 268].

Dignity *n*, – elevation of rank; degree of excellence; moral worth; qualities suited to inspire or command respect and reverence» [9, 221].

«Словарь синонимов» Дж. Девлина дает следующие варианты синонимов:

«*propriety, nobility, grace, decency, worth, pride*» [10, 96]. Данные лексемы в словаре А.С. Хорнби определяются следующим образом: «*propriety n*, – 1. state of being correct in behavior and morals. *A breach of ~*; 2. details of correct social behavior: observe the proprieties; 3. reasonableness; fitness; *A question the ~ of granting such a request, doubt whether it is right to do so*» [7, 505].

«*nobility, n*. – 1. quality of being of being noble; noble character, birth and rank. 2. (usually with *the*) *the nobles as a class: a member of the ~*» [7, 422].

«*grace n*. – a quality of being pleasing, attractive or beautiful, esp. in structure or movement; 2. pleasing manner; elegance. air and graces, ways of speaking and behaving that are intended to impress and attract people. 3. favour; good will» [7, 270].

«*decency n*. – 1. (the quality of) being decent; (regard for the) general opinion as to what is decent: *an offence against ~, e.g. appearing naked in public*» [7, 155].

«*worth n*. – 1. value; what a person or thing is worth: *know friend's ~*. 2. quantity of something of a specified value: *a pound's ~ of apples*» [7, 751].

«*pride n*. – 1. feeling of satisfaction arising from one has done, or from persons, things, etc one is

concerned with: *look with ~ at one's garden. Take a great /no/ little pride in, have some/much/ no/little/ pride about: take a great ~ in one's achievements*. pride of place, a position of superiority. 2. self-respect; knowledge of one's worth and character: *Don't say anything that may wound his ~*. 3. object of pride (1): *a girl who is her mother's ~ and joy*. 4. too high an opinion of oneself, one's position, possessions, etc: *be puffed up with ~*. 5. the ~, prime: *in the full ~ of youth*. 6. group: (esp) *a ~ of lions/peacocks*» [7, 497].

Сопоставление основного концепта со значениями синонимов выявляет специфические для концепта *dignity* (достоинство) семы: *социальная характеристика, поведенческий аспект* (т.е. поведение в рамках общественно принятых стандартов); *самоуважение и высокая оценка внутренних качеств* (самодостаточность).

Достоинство человека (A man's dignity) основывается на характере человека. Это определенный набор качеств, по которым окружающие оценивают человека, по которым и сам человек способен дать оценку себе. Достоинство, проявляющееся в поступках и поведении человека, основывается на высоких моральных принципах, которые воспитываются сначала родителями, а затем и самим человеком. Это проявление внутренних моральных качеств передается основной лексемой *dignity*, синонимы же выражают внешние характеристики, раскрывая определенную грань концепта: *self-respect: knowledge of one's worth and character; quality of being noble; noble character; a quality of being pleasing; (the quality of) being decent; (regard for the) general opinion as to what is decent; what a person or thing is worth*.

В английском обществе, резко разделенном на богатых и бедных, понятие материального благосостояния играет большую роль, это буквально вопрос жизни и смерти, поэтому быть богатым – стремление и желание каждого, это морально-этическая норма, которая социально подтверждается, а быть бедным – очень плохо, это противоречит общественной этике. Именно поэтому языковое выражение богатства так ярко и разнообразно: *a rich man, to be rich, a man of large fortune, to make a tolerable fortune, to give fortune, splendid property, in easy circumstances, to have a comfortable income, to have money, to be well-off и др.* [11, 93].

Тема влияния оценки общества, социального статуса на человека и его внутреннее «я» описывается в романе Джона Стейнбека «Зима тревоги нашей» [12]. Этот роман об Итене Хоули, потомке первых английских колонистов на америка-

нской земле (и первых американских пиратов), разорившемся наследнике некогда богатого и знатного рода китоловов. Он теперь прислуживает в продуктовой лавке, в той самой, которой когда-то владел сам. Нельзя сказать, чтобы эта роль удовлетворяла выпускника Гарвардского университета, человека не только образованного, но и умного, проницательного, однако он не видит выхода из создавшегося положения, точнее, не ищет его [12, 3].

Оказавшись работником у эмигранта, благородный джентльмен начинает чувствовать свою незначительность. Окружающие его люди, близкие и друзья своими нападка, указанием на его бездействие, слабость все больше и больше сбивают его внутренний баланс (*«I do blaming you for sitting wallowing in it. You could climb out of it if you didn't have your old-fashioned fancy-pants ideas. Everybody's laughing at you. A grand gentleman without money is a bum. / How do you think it is if your family hasn't even got a car, leave alone no television?»*). В конце романа главный герой уступает общественному мнению и снова обретает независимость, уважаемый статус в обществе. Понимание двух проявлений достоинства автор передает посредством внутреннего состояния героя. Когда он был беден, его душа была спокойна, он не шел наперекор своей совести, но его благородство расценивалось окружающими как бездействие. В тексте также присутствуют атрибутивные параметры концепта *достоинство* (*«My genitor, my name, is maybe two, three thousand years old/to hold up one's head/ to dress as good – as well – as some others/old good family/ good education/automobile/ television Everybody is laughing at you. A gentleman without money is a bum./ «it is all dough, no matter how you get it.» «I don't believe that/ it doesn't hurt the money to get it that way but it hurts the man who gets it.» / I'm going to buy an automobile so you won't feel so lousy when other people all got one.»*).

Духовное совершенствование – цель действия, душевное состояние – причина. Внешние атрибуты (материальная составляющая) являются условием и средством для движения к цели. Знаки достоинства и отличия проявляются во всех уровнях: начиная от этикета в одежде и поведении, манерах, наличием материальных ценностей, заканчивая проявлением знаков уважения окружающими.

Честь и достоинство – это формула, в пределах которой важны смыслы: соблюдение сословной чести и сохранение личного достоинства. Репутация – это не оценка обществом, а данная

авторитетность, которую нужно принять как должное, осмыслить в личном опыте. На сегодняшний день немаловажным аспектом составляющей человека обладающего достоинством, становится и престиж. Французское слово *prestige* означает авторитетность влияния, оно связано с практической деятельностью человека. Это достоинство в деле, оно вещно, поэтому слово получило в русском языке суффикс, опредмечивающий понятие: *престижность*.

Французское слово *prestige* восходит к латинскому *praestigium*, которое переводится как обман, заблуждение. Престиж есть сугубо личное мнение о достоинстве объекта, своего рода имидж человека, который может и не обладать достоинством. Возможно, потому, что эти слова заимствованные, они с трудом связываются в сознании людей со смыслом коренного концепта. Все производные слова в последовательности своего появления уточняют смысл коренного концепта. Эти слова чаще всего отглагольные, они связаны не со смыслом исходного символа, а с выражением действия: почитать – почесть, уважать – уважение, достоин – достоинство и пр. Лишь воплощенный в деле символ обладает достоинством, и потому отважный прекрасен, а важный сомнителен. В семантическом плане движение мысли идет от восприятия цельности мира, от вещи к идеальности частного, присвоенного личным мнением, и это рождает у окружающих сомнение. Личность с присвоенным себе престижем и репутацией отстраняется от окружающего мира, так как обходится без общественного мнения и оценки, и при этом окружающие могут и не признавать этого искусственного достоинства [13, 120-122].

Таким образом, структуру данного концепта на основе анализа ключевых лексем, синонимов и выявленных семем можно представить следующим образом:

*Первый уровень:* обладание высокими моральными качествами, характеризующими человека.

*Второй уровень:* отношение к окружающим, проявляющееся в поступках и поведении.

*Третий уровень:* отношение окружающих людей к человеку, которого считают достойным.

*Четвертый уровень:* данный уровень отличается социальными признаками. Обладание признанным высоким положением в обществе (title, rank).

*Пятый уровень:* правовые признаки, достоинство как качество, безусловно присущее всем от рождения, неотъемлемая человеческая ценность.

Обращает на себя внимание тот факт, что первые три уровня являются оценочными. Это свидетельствует о том, что в сознании народа присутствует явная положительная оценка и эмоциональное принятие национальным менталитетом таких человеческих качеств, которые означают: уважение к се-

бе и другим, сдержанность в поведении, доброжелательность, независимость суждений и взглядов, высокие моральные качества и соответственно, эти люди достойны высокого положения в обществе, так как оценка исходит из общественного мнения и предопределяется избранностью.

### Литература

- 1 Философский энциклопедический словарь. – М.: Инфра, 1999. – 576 с.
- 2 Философский словарь / Под ред. М.М. Розенталя. – Изд. 3-е. – М., Политиздат, 1975. – 496 с.
- 3 Паскаль Б. Из «Мыслей» // Размышления и афоризмы французских моралистов XVI-XVIII веков. – Л., 1987. – С. 230-238.
- 4 Роттердамский Э. Оружие христианского воина // Философские произведения. – М., 1987. – С. 111-114.
- 5 Мир философии: Книга для чтения. – Ч. 2. Человек. Общество. Культура. – М.: Политиздат, 1991. – 624 с.
- 6 Хейзинг Й. Homo ludens. Статьи по истории культуры. – М.: Прогресс – Традиция, 1997. – 416 с.
- 7 Hornby A.S. Oxford Student's Dictionary of Current English. – М.: Prosveshcheniye, 1983. – 769 p.
- 8 The Concise Oxford Dictionary. – Oxford University Press, 1987. – 632 p.
- 9 Devlin J. Webster's New School and Office Dictionary Self-pronouncing. – N.Y.: The World Publishing Company, 1940.
- 10 Девлин Дж. Словарь синонимов и антонимов английского языка. – М.: Центрполиграф, 2005. – 559 с.
- 11 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Изд. 3. – М.: МГУ, 2008. – 352 с.
- 12 Steinbeck J. The Winter of Our Discontent. – М.: Высшая школа, 1985. – 271 с.
- 13 Колесов В.В. Язык и ментальность. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004. – 240 с.

### References

- 1 Filosofskiy entsiklopedicheskiy slovar'. – M.: Infra, 1999. – 576 s.
- 2 Filosofskiy slovar' / Pod red. M.M. Rozentalya. – Izd. 3-e. – M., Politizdat, 1975. – 496 s.
- 3 Paskal' B. Iz «Mysley» // Razmyshleniya i aforizmy frantsuzskih moralistov XVI-XVIII vekov. – L., 1987. – S. 230-238.
- 4 Rotterdamskiy E. Oruzhie hristianskogo voina // Filosofskie proizvedeniya. – M., 1987. – S. 111-114.
- 5 Mir filosofii: Kniga dlya chteniya. – Ch. 2. Chelovek. Obschestvo. Kul'tura. – M.: Politizdat, 1991. – 624 s.
- 6 Heyzing Y. Homo ludens. Stat'i po istorii kul'tury. – M.: Progress – Traditsiya, 1997. – 416 s.
- 7 Hornby A.S. Oxford Student's Dictionary of Current English. – M.: Prosveshcheniye, 1983. – 769 r.
- 8 The Concise Oxford Dictionary. – Oxford University Press, 1987. – 632 r.
- 9 Devlin J. Webster's New School and Office Dictionary Self-pronouncing. – N.Y.: The World Rublishing Company, 1940.
- 10 Devlin Dzh. Slovar' sinonimov i antonimov angliyskogo yazyka. – M.: Tsentrpoligraf, 2005. – 559 s.
- 11 Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. – Izd. 3. – M.: MGU, 2008. – 352 s.
- 12 Steinbeck J. The Winter of Our Discontent. – M.: Vysshaya shkola, 1985. – 271 s.
- 13 Kolesov V.V. Yazyk i mental'nost'. – SPb.: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2004. – 240 s.